

箴言第十七章譯文對照

【箴十七 1】

- 〔和合本〕「設筵滿屋，大家相爭，不如有塊幹餅，大家相安。」
〔呂振中譯〕「一點乾餅安靜自得地喫，勝過滿屋筵席、而相爭吵。」
〔新譯本〕「平靜相安地吃一塊乾餅，勝過筵席滿屋，吵鬧相爭。」
〔現代譯本〕「吃一塊硬餅乾而心安理得，勝過滿桌酒肉而相爭相吵。」
〔當代譯本〕「粗茶淡飯，寧靜過活的家庭，勝過美酒佳餚卻是勾心鬥角的豪門大族。」
〔文理本〕「有糲少許而相安、愈于盛饌盈室而相競、」
〔思高譯本〕「乾餅一張而平安共食，勝於滿屋佳餚而互相爭吵。」
〔牧靈譯本〕「寧願心平氣和地啃幹麵包，也不願酒肉盡有卻常爭吵。」

【箴十七 2】

- 〔和合本〕「僕人辦事聰明，必管轄貽羞之子，又在眾子中同分產業。」
〔呂振中譯〕「辦事聰明的僕人必管轄貽羞之子，而在眾族弟兄中同分產業。」
〔新譯本〕「明慧的僕人，必管轄主人貽羞的兒子；又可以在眾兒子中同分產業。」
〔現代譯本〕「精明的僕人要管轄主人的不肖兒子，且將跟弟兄共分產業。」
〔當代譯本〕「辦事精明的僕人，能管治主人的不肖子孫，還可以分享家業。」
〔文理本〕「用智之奴、必治貽羞之子、與其昆弟同分遺業、」
〔思高譯本〕「聰明的僕人必能管治任性的兒子，且可與弟兄們共分產業。」
〔牧靈譯本〕「通達事理的僕人必能管制主人無能的兒子，與兄弟們共分遺產。」

【箴十七 3】

- 〔和合本〕「鼎為煉銀，爐為煉金，惟有耶和華熬煉人心。」
〔呂振中譯〕「鼎要煉銀，爐要煉金；惟有永恆主是察驗人心的。」
〔新譯本〕「用鍋煉銀，用爐煉金；惟有耶和華鍛煉人心。」
〔現代譯本〕「金銀受爐火鍛煉；人心被上主考驗。」
〔當代譯本〕「鍋煉銀，爐煉金，主試煉人心。」
〔文理本〕「鼎以鍊銀、爐以煉金、惟耶和華鍛鍊人心、」
〔思高譯本〕「鍋煉銀，爐煉金，上主煉人心。」
〔牧靈譯本〕「金銀在火中受冶煉，雅威考驗的是人心。」

【箴十七 4】

〔和合本〕「行惡的，留心聽奸詐之言；說謊的，側耳聽邪惡之語。」

〔呂振中譯〕「作壞事的留心聽奸惡之嘴脣所說的；虛假的人側耳聽毀滅人的舌頭所發表的。」

〔新譯本〕「作惡的人留心聽邪惡的話；說謊的人側耳聽攻擊人的話。」

〔現代譯本〕「作惡的人聽信邪僻的話；撒謊的人愛聽欺詐的話。」

〔當代譯本〕「行惡的，愛聽惡言；謊話連篇的，愛聽壞話。」

〔文理本〕「作惡者、喜聽奸邪之口、言誑者、傾聽毒害之舌、」

〔思高譯本〕「奸詐的人，愛聽胡言亂語；說謊的人，輕信是非長短。」

〔牧靈譯本〕「策劃陰謀的人只聽謊言，撒謊的人愛聽欺詐的話。」

【箴十七 5】

〔和合本〕「戲笑窮人的，是辱沒造他的主，幸災樂禍的，必不免受罰。」

〔呂振中譯〕「嗤笑窮乏的、是辱沒了造他的主；幸災樂禍的必難免於受罰。」

〔新譯本〕「嘲笑窮人的就是辱罵造他的主；幸災樂禍的必難免受懲罰。」

〔現代譯本〕「嘲笑窮人是侮辱造他的神；幸災樂禍難免要受懲罰。」

〔當代譯本〕「嘲笑窮人的，就是侮辱造他的主；幸災樂禍的，必定難逃懲罰。」

〔文理本〕「戲笑貧窮、乃侮造之之主、幸災樂禍、不免受刑、」

〔思高譯本〕「嘲笑窮人的是凌辱他的造主；幸災樂禍的，必不能脫免懲罰。」

〔牧靈譯本〕「歧視窮人，無疑侮辱造人的天主，幸災樂禍難逃懲罰。」

【箴十七 6】

〔和合本〕「子孫為老人的冠冕；父親是兒女的榮耀。」

〔呂振中譯〕「子孫是老人的華冠；父親是兒女的光榮。」

〔新譯本〕「兒孫是老人的冠冕，父親是兒女的榮耀。」

〔現代譯本〕「老人以子孫為華冠；兒女以父親為光榮。」

〔當代譯本〕「兒孫是老人的華冠，父親是兒女的光榮。」

〔文理本〕「子孫為耆老之冕、祖父為子孫之榮、」

〔思高譯本〕「孫兒是老人的冠冕，父親是兒女的光榮。」

〔牧靈譯本〕「子孫是老年人的榮耀，父輩又是孩子們的驕傲。」

【箴十七 7】

〔和合本〕「愚頑人說美言本不相宜，何況君王說謊話呢？」

〔呂振中譯〕「愚昧人說話用美妙口氣、本不相宜，高貴人用虛謊口氣、更不相配。」

〔新譯本〕「愚頑人說佳美的話是不相稱的，何況尊貴的人說虛謊的話呢！」

〔現代譯本〕「愚蠢人說溫雅的話原不相稱；地位崇高的人撒謊更不相宜。」

〔當代譯本〕「良言本不適合愚昧人，謊話更不宜於王者。」

〔文理本〕「嘉言不宜於愚者、誑舌不宜於君王、」

〔思高譯本〕「優雅的言詞，不適宜於愚人；虛偽的狂語，更不宜於君王」

〔牧靈譯本〕「愚人口中吐不出溫文爾雅的話，地位尊貴的人與謊言不相稱。」

【箴十七 8】

〔和合本〕「賄賂在饋送的人眼中看為寶玉，隨處運動都得順利。」

〔呂振中譯〕「賄賂在餽送人看來是萬能寶石，無論所向，無不奏效。」

〔新譯本〕「在餽送的人看來，賄賂有如靈符（“靈符”原文作“恩惠寶石”）；無論他到哪裡，都必順利。」

〔現代譯本〕「有人視賄賂為萬能，以為一切圖謀都可奏效。」

〔當代譯本〕「在行賄的人眼中，賄賂威力無窮，可以使他無往不利。」

〔文理本〕「行賄者自視其物為寶玉、無往不利、」

〔思高譯本〕「賄賂在饋贈者眼中，有如寶石；不論他要轉向何方，無往不利。」

〔牧靈譯本〕「愛饋贈的人把賄賂看成萬能寶藏，以為所到必成功奏效。」

【箴十七 9】

〔和合本〕「遮掩人過的，尋求人愛；屢次挑錯的，離間密友。」

〔呂振中譯〕「遮掩人過的是追求愛心；把錯事反覆重述的、必離間良友。」

〔新譯本〕「遮掩別人過犯的，得到人的喜愛；屢次提起別人過錯的，離間親密的朋友。」

〔現代譯本〕「寬恕別人過錯的，得人喜愛；不忘舊恨的，破壞友誼。」

〔當代譯本〕「饒恕別人的過犯，能促進友愛；總記著舊時的嫌隙，只會破壞友情。」

〔文理本〕「蓋人愆尤、乃求和愛、數言其事、則間良朋、」

〔思高譯本〕「掩飾他人的過錯，可獲得友愛；屢念舊日的過惡，則離間友誼。」

〔牧靈譯本〕「寬恕他人過失就能贏得友誼，不忘舊仇會失去朋友。」

【箴十七 10】

〔和合本〕「一句責備話深入聰明人的心，強如責打愚昧人一百下。」

〔呂振中譯〕「叱責明理人一下，勝過責打愚頑人一百下。」

〔新譯本〕「對聰明人說一句責備的話，勝過責打愚昧人一百下。」

〔現代譯本〕「對明智人講一句責備的話，比責打愚昧人一百下更有功效。」

〔當代譯本〕「責備明智的人一句，比責打愚昧人一百杖更為奏效。」

〔文理本〕「責通達者以一言、深入其心、甚於撻愚蠢者以百杖、」

〔思高譯本〕「對明智人一句指責，勝過對愚昧人百次杖擊。」

〔牧靈譯本〕「讓明達的人悔過，勝過打愚昧的人一百下。」

【箴十七 11】

〔和合本〕「惡人只尋背叛，所以必有嚴厲的使者，奉差攻擊他。」

〔呂振中譯〕「悖逆的人專追求壞事；必有嚴厲的使者奉差去擊打他。」

〔新譯本〕「悖逆的人只求惡事，必有殘忍的使者奉派去對付他。」

〔現代譯本〕「邪惡人專做壞事；死亡將如殘酷的使者臨到他。」

〔當代譯本〕「惡人存心反叛，但必有嚴厲的使者來向他迎頭痛擊。」

〔文理本〕「惡人務叛、必有酷吏、奉遣擊之、」

〔思高譯本〕「暴徒只求叛亂，但有殘酷使者，奉命前來對付。」

〔牧靈譯本〕「惡人一心只想搞破壞，死亡就會找上他。」

【箴十七 12】

〔和合本〕「寧可遇見丟崽子的母熊，不可遇見正行愚妄的愚昧人。」

〔呂振中譯〕「寧可遇見丟崽子的母熊，也不可遇見逕顯愚妄的愚頑人。」

〔新譯本〕「寧願遇見失掉幼子的母熊，也不願遇見正在行愚妄事的愚昧人。」

〔現代譯本〕「寧可遇見失掉幼子的熊，不願碰見胡作妄為的愚妄人。」

〔當代譯本〕「寧願遇見失掉小熊的母熊，也不要碰上一個胡作妄為的愚昧人。」

〔文理本〕「甯遇失子之熊、勿遇愚人適行其妄、」

〔思高譯本〕「寧願遇見失掉幼子的母熊，不願逢著正在發狂的愚人。」

〔牧靈譯本〕「寧願碰上失了幼子的母熊，也不願與愚妄人打交道。」

【箴十七 13】

〔和合本〕「以惡報善的，禍患必不離他的家。」

〔呂振中譯〕「以惡報善的、惡報〔或譯：禍患〕總不離他的家。」

〔新譯本〕「以惡報善的，災禍必不離開他的家。」

〔現代譯本〕「以惡報善的人禍患永不離家門。」

〔當代譯本〕「以怨報德的人，必定禍延家宅。」

〔文理本〕「以惡報善者、災害不離其家、」

〔思高譯本〕「誰以怨報德，災禍必不離開他的家。」

〔牧靈譯本〕「以惡報善的人，家中災難不絕。」

【箴十七 14】

〔和合本〕「紛爭的起頭如水放開，所以在爭鬧之先，必當止息爭競。」

〔呂振中譯〕「紛爭之起點如放水〔七十子點竄作：大放厥詞乃紛爭之起點〕；故爭吵尚未暴發，先要放棄。」

〔新譯本〕「紛爭的開始，如同決堤的水；所以在爭執發生以前，就要制止。」

〔現代譯本〕「爭論的開始如水決堤，先行制止才不至於氾濫。」

〔當代譯本〕「爭端掀起，就好像洪水缺堤，一發不可收拾，所以，應當在事前止息紛爭。」

〔文理本〕「鬬端之起、如水潰決、宜先弭之、以免爭鬪、」

〔思高譯本〕「爭論的開端，如水之破堤；在激辯之前，應極加制止。」

〔牧靈譯本〕「法事爭端猶如堤內洪水，先行阻止才能倖免氾濫。」

【箴十七 15】

〔和合本〕「定惡人為義的，定義人為惡的，這都為耶和華所憎惡。」

〔呂振中譯〕「定惡人為義、定義人為惡的、二者都是永恆主所厭惡。」

〔新譯本〕「宣判惡人為義，裁定義人有罪，二者都是耶和華所厭惡的。」

〔現代譯本〕「姑息邪惡，懲罰無辜，二者都為上主所憎恨。」

〔當代譯本〕「顛倒是非，定惡人為義、定義人為惡的，都是主所恨惡的。」

〔文理本〕「義惡人、罪義人、皆耶和華所惡、」

〔思高譯本〕「宣判罪人無罪，判定義人有罪：二者同為上主所憎惡。」

〔牧靈譯本〕「審判無辜，放過罪犯，二者都為雅威痛恨。」

【箴十七 16】

〔和合本〕「愚昧人既無聰明，為何手拿價銀買智慧呢？」

〔呂振中譯〕「愚頑人既全無心思，其手裏哪有價銀可買智慧呢？」

〔新譯本〕「愚昧人既是無知，為甚麼手裡拿著價銀要買智慧呢？」

〔現代譯本〕「愚昧人有錢毫無用處；他不曉得用錢換取智慧。」

〔當代譯本〕「既然愚昧的人根本就沒有頭腦，他們又何必花費錢財來學習智慧呢？」

〔文理本〕「蠢者既無知、何為執金以市智、」

〔思高譯本〕「愚昧的人，既沒有頭腦，手執金錢買智慧，又何益之有？」

〔牧靈譯本〕「愚妄的人手中有錢也無用，他毫無見識，金錢難覓智慧。」

【箴十七 17】

〔和合本〕「朋友乃時常親愛；弟兄為患難而生。」

〔呂振中譯〕「朋友乃時常相愛；弟兄是為應付患難而生的。」

〔新譯本〕「朋友常顯愛心，兄弟為患難而生。」

〔現代譯本〕「朋友在乎時常關懷；兄弟在乎分擔憂患。」

〔當代譯本〕「真正的朋友在甚麼景況下都會愛你，兄弟是你患難中的幫助。」

〔文理本〕「友朋之愛在有恆、兄弟之生為急難、」

〔思高譯本〕「朋友平時常相愛，唯在難中見兄弟。」

〔牧靈譯本〕「朋友常常在，患難中唯有兄弟情。」

【箴十七 18】

〔和合本〕「在鄰舍面前擊掌作保，乃是無知的人。」

〔呂振中譯〕「拍掌擔保的、是全無心思的人；為鄰舍作保的毫無知識。」

〔新譯本〕「為鄰舍擊掌作保證人的，是無知的人。」

〔現代譯本〕「只有無知的人才為鄰人作保。」

〔當代譯本〕「為人作保是最愚蠢的，只有無知的人才會這樣做。」

〔文理本〕「在鄰里前拊掌作保、其人乃為無知、」

〔思高譯本〕「常為人擊掌作保，實是個無知之徒。」

〔牧靈譯本〕「常為人擔保承諾，是蠢人的行為。」

【箴十七 19】

〔和合本〕「喜愛爭競的，是喜愛過犯；高立家門的，乃自取敗壞。」

〔呂振中譯〕「愛爭競的、是愛受傷〔傳統：過犯〕；高立其門的、自尋破毀。」

〔新譯本〕「喜愛爭競的就是喜愛過犯；把家門建高的自取滅亡。」

〔現代譯本〕「愛犯罪的人喜歡紛爭；愛誇張的人〔或譯：炫耀財富的人〕自招禍患。」

〔當代譯本〕「罪人喜愛鬥爭；喜歡誇大的人，自招滅亡。」

〔文理本〕「好爭競者喜罪過、高門閭者求敗亡、」

〔思高譯本〕「好爭辯的人，實喜愛罪過；高舉門戶的，必自趨滅亡。」

〔牧靈譯本〕「愛犯罪的人熱衷紛爭，狂妄自大的人難逃禍患。」

【箴十七 20】

〔和合本〕「心存邪僻的，尋不著好處；舌弄是非的，陷在禍患中。」

〔呂振中譯〕「心乖僻的尋不着好處；口舌乖張的陷於禍患中。」

〔新譯本〕「心存欺詐的得不著益處；舌頭搬弄是非的必陷在禍患中。」

〔現代譯本〕「心思邪惡的人得不到好處；言語荒謬的人常遭遇災難。」

〔當代譯本〕「心術不正的人找不到幸福；說話乖張的人終必沉淪在邪惡之中。」

〔文理本〕「心邪僻者無利益、舌乖謬者陷災殃、」

〔思高譯本〕「誰存心欺詐，不會得幸福；誰搬弄是非，必陷於災禍。」

〔牧靈譯本〕「兩面三刀的人難得好下場，言談妄謬的人必會遭災。」

【箴十七 21】

〔和合本〕「生愚昧子的，必自愁苦，愚頑人的父毫無喜樂。」

〔呂振中譯〕「生傻兒子的是生愁苦；馱子的父親毫無喜樂。」

〔新譯本〕「生下愚昧的兒子，使父親憂愁；愚頑人的父親毫無喜樂。」

〔現代譯本〕「生子愚拙使父親憂慮；獸兒子使父親無樂趣可言。」

〔當代譯本〕「生愚蠢的孩子，帶來憂傷；作愚昧人的父親，毫無喜樂。」

〔文理本〕「生愚蠢子必懷憂、為愚人父無所樂、」

〔思高譯本〕「生糊塗孩子的，只有悲哀；糊塗人的父親，毫無樂趣。」

〔牧靈譯本〕「兒子愚妄，父必憂心忡忡；有蠢兒子的父親毫無歡顏。」

【箴十七 22】

〔和合本〕「喜樂的心，乃是良藥；憂傷的靈，使骨枯乾。」

〔呂振中譯〕「心喜樂、等於好醫藥；心靈頹喪、使骨幹枯乾。」

〔新譯本〕「心裡喜樂就是良藥；心靈憂鬱使骨頭枯乾。」

〔現代譯本〕「喜樂如良藥使人健康；憂愁如惡疾致人死亡。」

〔當代譯本〕「喜樂的心，是一服良藥；憂傷的靈，使筋骨枯乾。」

〔文理本〕「心樂為良藥、神傷致骨枯、」

〔思高譯本〕「愉快的心，是良好的治療；神志憂鬱，能使筋骨枯萎。」

〔牧靈譯本〕「心情舒暢，身體才能健康，沮喪萎靡使人失志死亡。」

【箴十七 23】

〔和合本〕「惡人暗中受賄賂，為要顛倒判斷。」

〔呂振中譯〕「惡人從人懷裏接受賄賂，去屈枉正直的路。」

〔新譯本〕「惡人暗中（“暗中”原文作“從懷裡”）接受賄賂，為要歪曲公正。」

〔現代譯本〕「腐敗的法官接受賄賂；他使正義不得伸張。」

〔當代譯本〕「惡人受賄賂，就屈枉正直。」

〔文理本〕「惡者受人懷中之賄、以反義讞、」

〔思高譯本〕「惡人在大衣下受賄賂，是為顛倒正義的判詞。」

〔牧靈譯本〕「腐敗的官員接受賄賂，正義得不到伸張。」

【箴十七 24】

〔和合本〕「明哲人眼前有智慧，愚昧人眼望地極。」

〔呂振中譯〕「明達人面向着智慧；愚頑人的眼卻望着地儘邊。」

〔新譯本〕「聰明人眼前有智慧，愚昧人卻眼望地極。」

〔現代譯本〕「聰明人作事明智；愚昧人永遠拿不定主意。」

〔當代譯本〕「明智的人眼前就有智慧，愚昧人的眼睛卻老是向遠處張望。」

〔文理本〕「達者用智於其前、蠢人游目於地極、」

〔思高譯本〕「精明的人，常面向智慧；愚者的眼，向地極呆望，」

〔牧靈譯本〕「明智的人眼中常有智慧，愚人卻常拿不定主意。」

【箴十七 25】

〔和合本〕「愚昧子使父親愁煩，使母親憂苦。」

〔呂振中譯〕「愚頑的兒子使父親愁煩，使生他的母親憂苦。」

〔新譯本〕「愚昧的兒子使父親愁煩，使母親痛苦。」

〔現代譯本〕「愚拙的兒子使父親憂傷；他也使母親愁苦。」

〔當代譯本〕「愚昧的孩子，是父親的憂慮、母親的苦惱。」

〔文理本〕「蠢子為父之憂、為母之苦」

〔思高譯本〕「愚昧的兒子，是他父親的痛苦，是他生母的憂傷。」

〔牧靈譯本〕「愚子令父親焦慮，令生母悲傷。」

【箴十七 26】「刑罰義人為不善；責打君子為不義。」

〔呂振中譯〕「對義人索取罰金、很不妥善；責打高貴人、很不正當。」

〔新譯本〕「懲罰義人，已是不當；擊打正直的官長，更是不妥。」

〔現代譯本〕「懲罰無辜不宜；責打善人不義。」

〔當代譯本〕「責罰義人，是為不當；杖責君子，更是不義。」

〔文理本〕「罰行義之人、撲乘公之牧、俱為不善、」

〔思高譯本〕「科罰無辜，已屬不當；杖責君子，更屬不義。」

〔牧靈譯本〕「責罰義人不宜，鞭打善人無理。」

【箴十七 27】

〔和合本〕「寡少言語的有知識；性情溫良的有聰明。」

〔呂振中譯〕「檢束言語的、認識知識；脾氣〔仿以上諸譯本繙譯的〕冷靜的是明哲人。」

〔新譯本〕「有知識的約束自己的言語；聰明人心平氣和。」

〔現代譯本〕「明智的人沉默寡言；通達的人心平氣和。」

〔當代譯本〕「有識之士，謹言慎行；明智的人，頭腦冷靜。」

〔文理本〕「寡言者有知識、沈靜者乃通人、」

〔思高譯本〕「智者必沉默寡言，達人必心神鎮定。」

〔牧靈譯本〕「睿智的人保持沉默，明達的人心平氣和。」

【箴十七 28】

〔和合本〕「愚昧人若靜默不言，也可算為智慧，閉口不說，也可算為聰明。」

〔呂振中譯〕「愚妄人默不作聲、也算為智慧；閉口不言、也算為明達。」

〔新譯本〕「愚妄人默不作聲，也算是智慧；閉口不言，也算是聰明。」

〔現代譯本〕「愚拙人緘口也算聰明；他默不作聲就是智慧。」

〔當代譯本〕「倘若愚昧的人能閉口不言，那就是他的聰明了。」

〔文理本〕「愚者緘默亦為智、閉口亦為哲、」

〔思高譯本〕「愚人不發言，亦可充作智者；若謹口慎言，亦可視為哲人。」

〔牧靈譯本〕「愚蠢的人能沉默也可充作智者，聰明人懂得沉默是金。」